

Rapporto annuale dell'AdS 2018

1. Membri

Alla fine del 2018 l'AdS contava 1 027 membri (775 di lingua tedesca, 203 di lingua francese, 38 di lingua italiana, 11 di lingua romancia, di questi il 5% circa parla la quinta lingua nazionale). 43 nuovi membri sono stati accolti, mentre 22 sono usciti. 9 sono deceduti: Liliana Berov (19 gennaio), Heinrich Eichenberger (22 gennaio), Sam Jaun (9 febbraio), André Patrick (4 aprile), Asa Lanova (27 aprile), Jean-Paul Darmsteter (2 giugno), Simon Gerber (2 agosto), Claudio Geni (28 agosto), Mitra Devi (22 settembre).

2. Assemblea dei membri 2018

L'assemblea dei membri si è tenuta il 10 maggio 2018 a Soletta. Questi i punti principali dell'ordine del giorno: aggiornamento dei servizi offerti dall'AdS e nuove categorie di membri. Dopo un approfondito dibattito sullo Schweizer Buchpreis è stata messa ai voti una mozione. Manfred Koch e Etrit Hasler sono stati rieletti membri del comitato per svolgere un secondo mandato. Per quanto riguarda la revisione dei conti, è stata deliberata una modifica statutaria ed è stato eletto un nuovo Ufficio di revisione. Per concludere, l'AdS ha conferito la «Plume de paon» all'organizzatore di eventi letterari Tulalu!? E la «Plume de plomb» al gruppo editoriale NZZ.

3. Comitato

Nell'anno in esame le riunioni del comitato sono state sette, inclusa una sessione di due giorni per definire le future strategie. Molti i temi affrontati, fra questi le politiche culturali e di sostegno alla letteratura, il diritto d'autore, gli strumenti di promozione della letteratura, le politiche dei canali di informazione. Anche quest'anno numerosi sono stati gli incontri con esponenti governativi e del parlamento, i rappresentanti dei Cantoni e i media. Il comitato, infine, ha definito gli obiettivi cruciali su cui concentrare le attività dell'associazione nel suo diciassettesimo anno di vita.

4. Segretariato

Per cinque giorni la settimana il segretariato è stato, per quanto possibile, un punto di riferimento per scrittori (membri e non), organizzatori di eventi, giornalisti, studiosi di letteratura, soggetti pubblici e privati, svizzeri e stranieri, fornendo un gran numero di consulenze su questioni di natura professionale e personale sul fronte pubblico e privato, dentro e fuori i confini nazionali. I membri hanno ricevuto con spedizioni separate informazioni mirate, documenti dell'associazione e inviti agli eventi promossi dall'associazione. È proseguita la stretta e ottima collaborazione con le tre organizzazioni Suisseculture Sociale, LiteraturSchweiz e fondazione Studer/Ganz, che hanno sede presso il segretariato dell'AdS. Nell'anno in esame il segretariato risultava così composto: Nicole Pfister Fetz (segretaria generale, 70%), Patricia Büttiker (50%), Marlise Gachot (60%, subentrata dal primo settembre), Elena Spoerl-Vögtli (Antenna italiana, 15%), Thomas Flahaut (Antenna romanda, 15%), Brigitte Zimmermann (segretaria generale di Suisseculture Sociale e LiteraturSchweiz, 15%), Max Rabinovich (tirocinante, novembre).

5. Temi e progetti del 2018

Il comitato, i suoi gruppi di lavoro e il segretariato, in aggiunta alla normale gestione e all'organizzazione dell'assemblea generale ordinaria, si sono occupati dei temi e dei progetti dettagliatamente illustrati di seguito.

5.1. Politiche nazionali nell'ambito della cultura e della letteratura

Nel 2018 l'AdS si è occupata di numerosi temi legati alle politiche d'informazione. Nel primo trimestre l'associazione ha lanciato una campagna contro l'iniziativa popolare «Sì all'abolizione del canone radiotelevisivo (abolizione del canone Billag)». Dopo la vittoria del No al referendum del 4 marzo, ottenuta non ultimo grazie all'impegno degli uomini e delle donne di cultura, l'AdS ha stilato due prese di posizione, una a favore di un progetto di concessione a favore della SRG SSR (in vigore dal primo gennaio 2019), l'altra a favore di un disegno di legge federale sui media elettronici.

L'associazione ha anche partecipato attivamente al dibattito che si è svolto all'interno del Consiglio nazionale in merito alla revisione della legge sul diritto d'autore, sebbene il messaggio del Consiglio federale al parlamento, pubblicato alla fine del 2017, non contenesse più alcun accenno al diritto di prestito, tema molto sentito dall'associazione. Inoltre, i rappresentanti dell'AdS hanno partecipato alla commissione preliminare degli affari giuridici del Consiglio nazionale, dando voce alle istanze degli autori e dei traduttori. L'AdS, infine, ha lanciato una campagna letteraria contro l'iniziativa popolare «Diritto svizzero anziché giudici stranieri (Iniziativa per l'autodeterminazione)», anch'essa bocciata dall'elettorato nel novembre scorso.

5.2. Politiche a sostegno della letteratura nei Cantoni, nei comuni e nelle città

In Svizzera la promozione della letteratura si svolge prevalentemente a livello locale, per questa ragione è di vitale importanza che i rappresentanti dei Cantoni, dei comuni e delle città si incontrino per scambiare idee, pareri ed esperienze. Durante gli incontri è possibile discutere aspetti basilari della promozione della letteratura dal punto di vista degli autori e dei traduttori. Nel 2018 i membri del comitato e la segretaria generale hanno incontrato i rappresentanti dei Cantoni dei Grigioni, Lucerna, Soletta, Ticino, Vallese, Zugo e Zurigo. Molti Cantoni, nel frattempo, hanno introdotto nelle borse di studio i contributi alla previdenza sociale, un risultato ottenuto anche grazie a questi colloqui.

5.3. Condizioni di lavoro degli autori e dei traduttori in concreto

Anche nel 2018, gli sforzi dell'associazione si sono concentrati sul miglioramento degli onorari per il lavoro letterario, in particolare nella Svizzera occidentale. Nell'ottica di questo impegno ricade anche l'introduzione di un compenso minimo per le autrici e gli autori, tema emerso nei dibattiti e negli incontri con gli autori in programma al Salon du livre di Ginevra. Un'indagine dell'AdS svolta dopo la fiera fra i suoi membri ha confermato la situazione. Sulla scorta di questa iniziativa, i rappresentanti degli enti pubblici della Svizzera occidentale, delle grandi manifestazioni letterarie, di ASDEL e dell'AdS hanno dato vita a un gruppo di lavoro per proseguire il dibattito sul tema. Alla fine di agosto si è poi tenuto un convegno nell'ambito del festival «Le livre sur les quais». Il risultato è stata l'elaborazione di una Carta, con cui sono state formulate le condizioni contrattuali eque per la remunerazione del lavoro letterario in occasione delle manifestazioni pubbliche. La Carta lascia ancora aperte molte questioni, tuttavia può essere considerata una prima vittoria.

I premi letterari sono importanti strumenti di promozione per gli autori e i traduttori. Perciò le condizioni contrattuali devono essere eque. Nell'anno in esame l'AdS si è adoperata anche per migliorare il regolamento dello Schweizer Buchpreis. Inoltre ha lanciato un'indagine presso gli autori che nel 2017 si erano candidati al premio Lilly Ronchetti per conoscere più da vicino i motivi che hanno spinto alla candidatura e la forma del premio. I risultati dell'indagine ma anche del lavoro di consulenza quotidiano prestato agli autori potrebbero essere presentati negli incontri con gli enti che promuovono la letteratura.

Infine, anche nel 2018 l'associazione ha curato iniziative volte a promuovere lo scambio e la formazione permanente e la conoscenza delle condizioni contrattuali di autori e traduttori; si è inoltre svolta una nuova edizione del seminario «Essere autori – implicazioni concrete e status

professionale», presso l'Istituto Svizzero di Letteratura a Bienne, il «Forum di Soletta per autori e traduttori» e il Simposio svizzero per traduttori letterari. La presidente, altri rappresentanti del comitato e la segretaria generale hanno inoltre rappresentato l'associazione e i temi che le stanno più a cuore in vari contesti, per esempio il programma Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires.

5.4. Consulenza su questioni legali e non solo

In 35 casi si è resa necessaria la consulenza di un'avvocata. Più di 1 300 sono stati invece i quesiti posti da membri e da esterni, ai quali hanno dato risposta la segretaria generale, i collaboratori del segretariato, la presidente e il vicepresidente, altri membri del comitato e le due Antenne latine, in parte ricorrendo alla consulenza di esperti. Insieme hanno valutato bozze di contratti, aiutato a risolvere problemi di carattere giuridico, fornito consulenza in materia di Sicurezza Sociale, dato supporto nella ricerca di un editore, nell'accesso agli incentivi per la letteratura e per altre questioni relative alla scrittura letteraria.

5.5. Progetti dell'AdS, alcuni dei quali in collaborazione con altre organizzazioni

Nel 2018 si sono intensificati i preparativi per la nascita di una Casa della letteratura per la Svizzera italiana, un progetto che l'AdS ha caldeggiato e al quale continuerà a partecipare attivamente. In primavera è stata fondata un'associazione promotrice, in estate sono stati acquisiti gli spazi di Villa Saroli a Lugano, sede della Casa della letteratura. Una commissione si è attivata per programmare l'evento inaugurale e le attività nei due anni pilota, il 2019 e il 2020. Infine è stata avviata con successo la ricerca di finanziamenti.

Per promuovere lo scambio fra i membri nella Svizzera occidentale, l'Antenna romanda ha organizzato un incontro sul tema degli onorari, il tradizionale pic nic estivo e un aperitivo durante il festival «Le livre sur les quais» di Morges.

Anche nel 2018 l'AdS ha offerto un luogo di scrittura a Parigi. L'appartamento ha registrato quasi il tutto esaurito. Quattro membri dell'AdS hanno potuto trascorrervi un soggiorno di un mese, durante il quale hanno potuto dedicarsi indisturbati alla scrittura. Altri 22 membri hanno avuto la possibilità di affittare l'appartamento per periodi più brevi. Un membro dell'AdS ha usufruito di una riduzione del 40% sul canone di affitto. Tramite la sua home page e il segretariato l'AdS ha inoltre fornito supporto nella ricerca di altri luoghi di scrittura. Nell'ambito dello scambio con l'Unabhängiges Literaturhaus Niederösterreich, Wilfried Meichtry ha trascorso il mese di maggio a Krems, mentre la scrittrice austriaca Simone Schönnett è stata ospite di Villa Sträuli, a Winterthur, per tutto il mese di settembre.

5.6. Presenza dell'AdS agli eventi pubblici

Nell'anno in esame, l'AdS è stata presente in varie manifestazioni letterarie promuovendo numerose iniziative, è intervenuta in diversi programmi e seminari di formazione continua e ha partecipato a dibattiti pubblici sulle politiche culturali, per esempio in occasione della Fiera del libro di Francoforte.

Il tradizionale aperitivo natalizio è stato offerto dall'associazione il 12 dicembre a Ginevra.

5.7. Strumenti di comunicazione dell'AdS

Dopo un anno di sospensione, nel 2018 sono stati pubblicati due numeri della rivista dell'associazione (Bollettino Info) in una veste grafica leggermente rinnovata. L'AdS ha informato i membri via mail e, se necessario, con invio diretto per posta.

Importante canale di comunicazione è la home page dell'AdS (www.a-d-s.ch) che, insieme a una panoramica dei servizi forniti dall'associazione e a molte altre informazioni utili («Buono a sapersi», bandi, liste degli autori e delle pubblicazioni, archivio) offre sia ai membri sia alle persone interessate aggiornamenti sulle novità del mondo della letteratura e della scrittura. La home page è in tre lingue, anche se le informazioni di attualità sono redatte principalmente in

tedesco e in francese. Le informazioni più importanti sono disponibili anche in italiano. Il sito viene costantemente aggiornato ed è molto frequentato. Nel 2018 nuovi autori sono stati inseriti nel Lessico dell'AdS e i dati sono stati costantemente aggiornati. Nel 2019 il Lessico sarà rielaborato sia nella forma sia nei contenuti. Per questa ragione nell'anno in esame è stato realizzato un progetto di massima ed è stata avviata la ricerca di finanziamenti supplementari.

6. Collaborazione con altre organizzazioni

6.1. LetteraturaSvizzera

L'AdS è sede di LetteraturaSvizzera. L'associazione riunisce le organizzazioni svizzere di maggiore rilevanza attive in ambito letterario. Presidente dell'associazione è la segretaria generale dell'AdS, le mansioni dell'ufficio sono svolte dal segretariato dell'AdS, il project manager è Beat Mazenauer, membro dell'associazione. Nell'anno in esame la documentazione delle letterature svizzere è stata integrata inserendo nuove opere ed è stata ampliata la sezione dei testi teatrali.

6.2. Fondazione Studer/Ganz

La fondazione Studer/Ganz ha sede presso l'AdS. La segreteria della fondazione è affidata alla segretaria generale dell'AdS. Nell'anno in esame si è svolta la settima edizione del Premio Studer/Ganz per il miglior testo narrativo inedito in lingua tedesca. Il premio è stato assegnato a Julia Kohli per il manoscritto «Böse Delphine» (titolo provvisorio) e prevede la pubblicazione (già avvenuta) presso la casa editrice Lenos Verlag. Infine, la home page della fondazione è stata rielaborata anche nella veste grafica ed è stato aperto un profilo Facebook.

6.3. Suisseculture Sociale

L'ufficio di Suisseculture Sociale ha sede nei locali dell'AdS. L'associazione ha realizzato una panoramica dei moduli formativi per la Sicurezza sociale presso le scuole d'arte, per valutare l'eventuale necessità di intervento da parte delle associazioni di categoria. Inoltre, grazie al sostegno di alcune società di gestione dei diritti d'autore, nel 2018 Suisseculture Sociale è riuscita ad assistere e a sostenere finanziariamente i creatori di opere dell'ingegno che versano in difficili condizioni economiche.

6.4. Suisseculture

Nel 2018 i temi affrontati in collaborazione con Suisseculture sono stati la revisione parziale del diritto d'autore, la legge sui giochi in denaro, l'iniziativa No Billag e la Sicurezza Sociale per chi opera in regime di diritto d'autore. La segretaria generale dell'AdS è membro del direttivo. Argomenti al centro dell'attenzione nelle due conferenze dei presidenti e dei direttori sono stati in particolare il Messaggio sulla cultura 2021, la legge sui giochi in denaro e il tema «Partecipazione alla cultura».

6.5. Altre organizzazioni, gruppi di lavoro e delegazioni

I membri del comitato hanno rappresentato l'associazione in diversi incontri, riunioni e manifestazioni culturali e si sono personalmente impegnati in vari ambiti politico-culturali.

Membri dell'AdS, del comitato e della segreteria generale hanno lavorato attivamente in varie organizzazioni e istituzioni che a livello nazionale e internazionale svolgono un ruolo rilevante nelle questioni di interesse culturale, professionale, letterario, economico e sociale che riguardano gli autori:

- > Casa della letteratura per la Svizzera italiana: Jacqueline Aerne, Fabiano Alborghetti, Elena Spoerl-Vögtli, Nicole Pfister Fetz (direttivo), Nicolas Couchepin, Fabio Pusterla, Anna Ruchat (commissione di programmazione)
- > Centro PEN della Svizzera tedesca: Adi Blum, Michael Guggenheimer, Yusuf Yesilöz

- > CH-Intercultur: Jacqueline Aerne, Francesco Micieli
- > Coalition pour la diversité culturelle: Etrit Hasler
- > Commissione di programmazione aller-retour: Camille Luscher
- > Commissione editoriale della Collana CH-Reihe: Yari Bernasconi
- > Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraire CEATL: Camille Luscher
- > European Writers' Council EWC: Nicole Pfister Fetz
- > Fondation C.F. Ramuz: Marius Popescu
- > Fondazione di previdenza sociale della ProLitteris: Rolf Niederhauser, Anne Pitte-
loud, Fabio Pusterla, Werner Rohner, Theres Roth-Hunkeler, Raphael Urweider
- > Fondazione Studer/Ganz: Jacqueline Aerne, Ruth Gantert, Nicole Pfister Fetz, Pa-
tricia Büttiker
- > Fondazione svizzera Schiller: Yari Bernasconi, Nicolas Couchepin, Pietro De Mar-
chi, Elisabeth Jobin
- > Giornate letterarie di Soletta: Ruth Gantert, Rolf Niederhauser, Franco Supino (di-
rettivo), Gabrielle Alioth, Katja Alves, Pablo Haller, Elisabeth Jobin, Matto Kämpf,
Beat Mazenauer, Florian Vetsch (Commissione di programmazione)
- > Kunst + Politik: Adi Blum, Heike Fiedler, Guy Krneta, Sylvain Thévoz, Ruth Schwei-
kert, Marina Skalova
- > LetteraturaSvizzera: Ruth Gantert, Beat Mazenauer, Nicole Pfister Fetz, Brigitte
Zimmermann
- > MIMSuisse: Adi Blum, Beat Mazenauer, Nicole Pfister Fetz
- > PEN Centre Suisse Romand: Heike Fiedler, Bruno Mercier
- > PEN Centro della Svizzera italiana e retoromanca: Gilberto Isella, Vincenzo Todi-
sco
- > ProLitteris: Claude Darbellay, Stefan Keller, Nicole Pfister Fetz, Hans Suter
- > Rat für deutsche Rechtschreibung: Franco Supino
- > Société Suisse des Auteurs SSA: Antoine Jaccoud
- > Suisseculture: Nicole Pfister Fetz
- > Suisseculture Sociale: Nicole Pfister Fetz, Brigitte Zimmermann
- > Swiss ITI: Ursula Werdenberg

6.6. Collaborazione internazionale

Per causa di forza maggiore, nell'anno in esame non è stato possibile partecipare alle assem-
blee annuali di EWC (European Writers' Council), la federazione delle associazioni europee de-
gli scrittori, e del CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires). Si è
comunque provveduto a curare i contatti con i colleghi delle federazioni per mantenere vivo lo
scambio sulla situazione in Europa. La segretaria generale ha partecipato alla Fiera del libro di
Francoforte insieme a diversi rappresentanti delle associazioni di Austria e Germania.

7. **Finanze**

A fronte di entrate pari a fr. 726'636.99 e di uscite pari a fr. 725'644.74 il bilancio del 2018 regi-
stra un piccolo utile di fr. 992.25. Nell'anno in esame l'associazione ha dovuto contabilizzare
un accantonamento fiscale straordinario pari a fr. 42'700 per l'esercizio del 2017. L'ufficio delle
imposte non ha più accettato gli accantonamenti costituiti nel frattempo in quanto tali. Sono
stati pertanto trasformati in capitale proprio, e da questa operazione deriva un utile imponibile
straordinario. Gli accantonamenti diventeranno dunque riserve già tassate, delle quali l'AdS
potrà disporre liberamente, ma che sono comunque da intendersi come parte del capitale pro-
prio. Queste riserve saranno utilizzate com'è avvenuto finora per gli scopi conformi ai fondi.

I sussidi per le letture, le riviste e i libri e i contributi per la formazione permanente sono stati pari a fr. 86'553. I membri di tutte le regioni linguistiche che hanno usufruito della possibilità di ottenere un sussidio dall'AdS sono stati in totale 103.

Jacqueline Aerne, presidente
Nicole Pfister Fetz, segretaria generale

Zurigo, marzo 2019